

2018년 3월 9일

emerics@kiep.go.kr

## 카자흐스탄, 새로운 라틴 문자 표기법 채택



©REUTERS

**카자흐스탄 정부는 새로운 라틴 문자 표기법을 채택했으며, 2025년까지 문자 표기 전환을 완료할 계획임.**

- 지난 2월 20일, 나자르바예프(Nazarbayev) 카자흐스탄 대통령은 새로운 라틴 문자 표기법 결의안을 채택함.
  - 이번에 채택된 결의안에 포함된 라틴 문자는 총 32자로, 6개 문자에는 기존 라틴 문자와의 발음 구별을 위하여 아포스트로피(Apostrophe)가 찍혀 있음.
    - 지난 10월 채택된 결의안은 지나치게 많은 문자에 아포스트로피가 찍혀 있어, 언어학자들을 비롯한 국민들로부터 많은 비판을 받은 바 있음.
    - 새로운 문자 표기법을 비판한 사람들은 아포스트로피가 포함된 문자가 너무 많아 문자 간격이 멀어 단어를 읽고 쓰기 어렵다고 토로함.
    - 이번 개정으로 카자흐어 고유의 발음인 a', g', n', o', u', y'에만 아포스트로피가 남게 되었으며, 기존의 s'와 c'는 각각 sh와 ch로 대체됨.
  - 다우렌 아바예프(Dauren Abaev) 통신정보부 장관은 기자회견에서 대통령이 아포스트로피가 포함된 문자의 개수를 줄인 이유는 IT 전문가들과 언어학자들의 제언을 따른 것이라고 설명함.
  - 또한 쿼트 보라셰프(Quat Borashev) 문화부 언어위원회장은 새롭게 채택된 라틴 문자 표기법이 카자흐어를 쓰고 읽는 데 훨씬 도움이 될 것이라고 평가함.
- 카자흐스탄 정부는 현대화 일환으로 문자 전환 및 계획을 밝힘.
  - 나자르바예프 대통령은 2017년 4월 <미래를 위한 여정 : 카자흐스탄 정체성의 현대화>라는 제하의 연설에서 라틴 문자 표기법 전환을 천명함.

- 나자르바예프 대통령은 카자흐스탄이 세계 30대 선진국으로의 진입을 위한 정치·경제개혁을 실시하였으며, 해당 개혁은 국가 정체성의 현대화와 병행되어야 한다고 언급함.
  - 나자르바예프 대통령은 카자흐어 표기법의 변천과정을 설명하고 2025년까지 현재 키릴 문자 표기를 라틴 문자 표기로 전환할 계획을 밝힘.
- 카자흐스탄 정부는 다음 세 단계를 거쳐 라틴 문자 표기법을 정착시킬 계획임.
- △ 1단계(2018~2020) : 제도적, 법적 기반 마련, △ 2단계(2021~2023) : 여권과 신분증을 포함한 공문서 발급 및 교사와 성인층에 대한 교육 실시, △ 3단계(2024~2025) : 공공 기관과 국가 기관, 국영 매체 출판물에 대한 실질적인 라틴 문자 표기법의 정착
  - 지난 1월 정부는 인터넷 사용자들을 주 대상으로 새로운 표기법의 장점을 널리 알리기 위한 정보 캠페인을 벌일 예정이라고 발표함.
- 새로운 표기법 채택으로 세대 및 인종 소외에 대한 우려의 목소리도 제기되고 있음.
- 20세기 초부터 현재까지 카자흐스탄 국경 내에서는 여러 차례 카자흐어의 표기법이 바뀐 바 있음. 20세기 초까지 카자흐스탄 국경 내에서는 아랍 문자를 사용하다가 소련 시기인 1929년에 라틴 표기 결의안이, 1940년에 키릴 문자 표기 결의안이 채택되어 현재에 이름.
  - 안드레이 그로진(Andrei Grozin) 독립국가연합(CIS) 기구 중앙아시아 및 카자흐스탄부 부장은 “문자 표기를 바꾼 다른 국가의 사례에 비춰보면, 고령층뿐만 아니라 40~50대 사람들도 새 표기법을 배우지 못하였다.”고 설명함.
  - 독일 언론인 DW는 카자흐스탄의 2009년 인구조사를 인용하며, 인구 중 62%만이 카자흐어를 유창하게 사용할 수 있는데 반하여, 85%는 러시아어에 익숙하다고 보도한 바 있음.
  - 한편, 유라시아 전문가인 폴 고블(Paul Goble)은 라틴 문자 전환은 카자흐스탄이 러시아어 권 국가들 거리를 두는 결정적인 움직임이라고 풀이함. **EMERiCs**

## 참고자료

Astana Times, Kazakhstan adopts new version of Latin-based Kazakh alphabet, 2018. 02. 26.  
 Ak Orda, COURSE TOWARDS THE FUTURE: MODERNIZATION OF KAZAKHSTAN'S IDENTITY, 2017. 04. 12  
 DW, Kazakhstan to change from Cyrillic to Latin alphabet, 2017. 10. 31.  
 eurasianet, Kazakhstan Changes Its Alphabet. Again!, 2018. 02. 19.  
 The Jamestown Foundation, With New Alphabet, Kazakhstan Moves Decisively Away From Russian World, 2018. 3. 5  
 Caspian News, Nazarbayev Chips Away At Soviet Legacy In Kazakhstan, 2018. 02. 28.

(자료정리: EMERiCs, 자료감수: 이평래 한국외국어대학교 교수)